**Textele scripturistice si imnografice, sursă de inspiraţie şi suport**

**literarpentru libretiștii oratoriilor handelienepentru**

Ioan Ardelean[[1]](#footnote-1)

Abstract:*The Bible, composed by the books of the Old Testament and the books of the New Testament, influenced great musical creations, from painting or sculpture, the poetry.*

*Based on biblical texts and, following their model, the christian poetical texts appeared as a necessity, as a way to propagate the dogmatic ideas for dummies.*

*Liturgical theater is born based on dialogued songs belonging to church service, plus stage game and costumes.*

*The oratory, up to a certain stage, inspired by the model of lyric theater, develops, over time, different, progressive stages of the oratory showing the concern of the librettist and composers to find the optimal solution in which the word and the sound should merge to illustrate, suggestive, truthful and convincing a dramatic fabric, this genre being private by scenic illustration.*

*Collaborators librettist of Handel can be organized in two big categories: the ones from which the composer just inspired and that librettist which truly collaborated with Handel.*

*By comparing the librettos with their original sources it could be seen the fact that the librettist used, with collage method, four processes of quantitative transposition: reduction by compression, reduction by suppression, amplification by extension and amplification by expansion.*

*A lot of the oratorio’s librettos which belongs to Handel are suitable for an allegorical reading which validates the importance of religious component, nationalist and patriotic component, being one of the essential components of oratorio’s librettos in Great Britain at that time.*

Keywords: *The Bible*, *Liturgical theater,*  *The oratory*, *librettist of Handel, dialogued songs*

Provenind din limba greacă, cuvântul*Biblia* este forma de plural a termenului *biblion*, *carte*, ce are ca origine un toponim fenician: este vorba despre numele portului *Byblus*. În Antichitate, prin această cetate se făcea comerţ cu Egiptul, de unde se importa materialul folosit pe atunci la scris, anume papirusul. Aşadar, *Biblia* înseamnă de fapt *cărţi*. În *Epistola a II-a Clementină,* document creştin de limbă greacă din jurul anului 150 d.Hr., în capitolul al XIV-lea, versetul al 2-lea, acesta este titlul sub care este consemnată: *Atât Cărţile profeţilor cât si apostolii mărturisesc că Biserica nu este din timpul de acum ci de mai înainte.*[1] O altă denumire este aceea de *Scripturi*, cuvânt folosit adeseori în Noul Testament atunci când se face referinţă la ceea ce noi numim, astăzi, Testamentul Vechi.[2] Sf.Ap.Pavel va fi cel dintâi care utilizează, în a II-a Epistolă a sa, sintagma *Sfintele Scripturi*.[3]

Biblia este alcatuită din 66 de cărţi, 39 ale Vechiului Testament si 27 ale Noului Testament. Acestea sunt destul de diferite între ele. Mai întâi că sunt inegale ca dimensiuni, apoi se observă că unele cuprind texte poetice, altele conţin rugăciuni sau relatează istorii, pe alocuri întâlnim pasaje întregi de filosofie, câteva părţi importante sunt dedicate integral enumerării unor legi, în altele aflăm interpretări ale acestor legi şi diverse sfaturi referitoare la împlinirea lor, ba chiar şi predici şi scrisori personale. În plus, autorii cărtilor sunt diferiţi; ei au trăit în epoci istorice uneori foarte îndepărtate în timp şi în condiţii uneori cu totul deosebite.

Carţile profeţilor, adică a Vechiului Testament, cum e numit azi, la care se referea autorul Epistolei a II-a Clementină amintită mai sus, au fost adunate la un loc, înainte de aparitia creştinismului, de către cărturarii iudei. Ei au alcătuit un prim canon al cărţilor sfinte sub supravegherea lui Ezdra, îndată după întoarcerea din robia babilonică, într-o perioadă de reorganizare politică, religioasă şi administrativă a israeliţilor (aprox. 538 î.Hr.). Aceasta a fost Biblia cunoscută şi folosită de primii creştini, până la apariţia scrierilor din veacul apostolic pe care, încă de timpuriu, Biserica creştină le va adăuga în continuarea scrierilor din canonul iudaic. Cum multe dintre textele astfel adăugate conţineau greşeli şi adăugiri, Părinţii Bisericii primare s-au întrunit în câteva rânduri pentru a le verifica şi a păstra doar ceea ce era sigur scris sub inspiratia lui Dumnezeu şi putea fi garantat de către Biserică ca fiind de origine apostolică. Astfel, Biserica a pus la un loc un numar de 27 de cărti,[4] care au fost incluse în canonul creştin deja în secolul al IV-lea d.Hr., când canoanele 39 si 60 ale Sinodului din Laodiceea (364 d.Hr.) enumera toate cărţile biblice recomandate spre citire, spre învăţare şi spre împlinire. O dată cu alcătuirea acestui canon şi adăugarea lui la cărţile cuprinse în canonul iudaic se definitivează, practic, conţinutul Bibliei.Toate scrierile de dinainte de Hristos vor forma secţiunea cunoscută astăzi sub numele de Vechiul Testament, iar cele din veacul apostolic fiind incluse în Noul Testament*.* De aici înainte, Sfânta Scriptură va fi, aşa cum o cunoaştem şi noi astăzi, colecţia cărţilor din Vechiul şi din Noul Testament, pe care creştinătatea le ţine de sfinte şi canonice, pentru că ele sunt scrise sub inspiraţia Duhului Sfânt şi cuprind cuvântul lui Dumnezeu dat prin Profeţi şi prin Iisus Hristos şi transmis de Apostoli.

Multe sunt motivele principale pentru care ar trebui să reconsiderăm Biblia cu toată seriozitatea, motive subliniate în repetate rânduri de istoria traducerilor textului sacru în limbile atâtor popoare. Primele două sunt legate de evoluţia culturii, civilizaţiei şi identitătii europene. Vreme de secole, Biblia a influenţat, şlefuit, limbile europene, legile, sistemele educaţionale, chiar idealurile politice şi sociale în aşa măsură încât nu putem căuta să înţelegem mentalitatea europeană, fără a ţine seama de acest aspect al ei esenţial. Iar dacă privim lucrurile la o scară mai largă putem observa că, direct, prin opera misionarilor, sau indirect, prin sistemele politice şi administrative răspândite în regiuni precum *Lumea Nouă*, Biblia a contribuit şi la creionarea identităţii unor popoare de pe celelalte continente.

Marea sa influenţă asupra omenirii se poate constata şi din faptul că ea a servit ca sursă de inspiraţie pentru mari creatori de opere de artă care strălucesc şi astăzi în *Pantheonul* cultural al lumii. Mari scriitori, poeţi, dramaturgi sau romancieri au avut ca sursă de inspiraţie*Sfânta Scriptură*.

Dar influenţa *Bibliei* se face resimţită mult mai explicit în marile creaţii muzicale,în pictură şi sculptură.

*Biblia* sau *Sfânta Scriptură* a devenit astfel, alături de *Sfânta Traditie*, cale de transmitere a Revelaţiei dumnezeieşti, iar pentru credincioşii de după Reformă, singura.

În ceea ce priveşte imnografia[5] creştină, ea s-a dezvoltat în paralel cu melosul, cel care o înveşmântează în sonorităţi.

Primele cântări creştine au avut textul din Vechiul şi din Noul Testament: Cartea Psalmilor fiind prima sursă, dar mai apoi şi alte fragmente scripturistice cu caracter poetic. Ele au constituit, la început, cuprinsul diferitelor slujbe, ca mai târziu să devină modelele cântărilor canonului imnografic, păstrându-se până astăzi în cult.[6]

Alcătuite pe baza textelor biblice şi, după modelul acestora, textele poetice creştine au apărut din necesitate, ca mod de propagare a ideilor dogmatice pe înţelesul tuturor.[7]

Se poate constata prezenţa modelelor biblice în imnografie, atât în preluarea textuală a Psalmilor şi a altor cântări sau fragmente din Vechiul sau din Noul Testament, cât şi din alcătuirea unor cântări după exemplul celor biblice sau în executarea psalmodică a cântării.[8]

Că existau, încă din secolul al II-lea d.Hr., texte de esenţă biblică dar cu autori diferiţi de cei din canonul scripturistic, ne arată şi Eusebiu al Cezareei. În cartea sa*Istoria bisericească*, în cartea a V-a, capitolul al 28-lea, versetul al 5-lea, acesta arată că în viaţa liturgică a primelor secole creştine se cântau psalmi şi imne (ωδαί) prin care credincioşii, care erau şi creatorii acestora, lăudau pe Dumnezeu.[9]

Tertulian spune că: "*În adunările credincioşilor, după spălarea mâinilor,şi aprinderea lumânărilor, fiecare credincios este chemat în mijlocul adunării să cânte şi să laude pe Domnul, care cum poate, din Sfânta Scriptură sau din mintea sa*".[10]

Cauza diversificării şi amplificării poeziei creştine din perioada primară, dar şi din cele următoare, o constituie ereziile[11] şi lupta pentru păstrarea dreptei credinţe.

Partea răsăriteană a Bisericii având de luptat cu ereziarhi care îşi propagau ideile prin poezie ce era îmbracată în muzică de esenţă populară, a trebuit să contracareze aceste învăţături greşite şi cum putea s-o facă mai bine decât prin imnografie şi astfel, această situatie a dus la dezvoltarea genului poetic. Biserica occidentală, neavând aproape deloc probleme de acest fel, a ramas mult mai ancorată la textul scripturistic; din inventarierea cântărilor din ritualul acestei Biserici în perioada primară reieşind că,"*din totalul de 631 de cântări, 606 sunt de origine biblică, 439 provenind din psalmi"*.[12]

Demn de amintit, mai ales pentru că aparţine genului lirico-dramatic, este poemul *Χριστος πασχων*[13], al Sfântului Grigorie de Nazianz. Conceput în trei părţi, cu versuri iambice, având ca prototip dramele lui Euripide, are în vedere un cor general dar şi un cor al mironosiţelor, primul amplificând zbuciumul Fecioarei Maria, ca în tragedia greacă.Acest poem a influenţat pe alţi mulţi imnografi, unul fiind Sfântul Roman Melodul.[14]

Din multitudinea de autori de texte şi cântări creştine amintim pe Anatolie, considerat unul dintre cei mai importanţi imnozi ai perioadei timpurii, pe Sfântul Ignatie Teoforul, episcop al Antiohiei (+107), autor de imne şi cântări creştine. Pentru prima dată, în scrierile sale, se foloseşte termenul de *creştinătate*. Sfântul Iustin Martirul şi Filosoful (+163) este amintit de Eusebiu de Cezareea, în *Istoria bisericească*, cu lucrarea sa *Psaltis*. Sfântul Clement Alexandrinul (+215/220), în ultimul capitol (XIII) al lucrării sale *Pedagogul*, alcătuieşte un frumos imn de şase strofe închinat Mântuitorului Iisus Hristos. Sfântul Efrem Sirul (+373/379) este considerat autor a peste 80 de imne dedicate Sfintei Fecioare, peste 25 închinate Naşterii Domnului şi 50 despre Biserică. El îşi consacră o bună parte a creaţiei sale combaterii ereziei gnostice, scriind versuri în stil hexasilabic pentru că erau foarte bine primate în epocă. Alţi mari alcătuitori de imne din prima perioadă a creştinismilui sunt: Sfântul Atanasie cel Mare (+374), Sfântul Grigorie de Nazianz (+389/390), Sfântul Vasile cel Mare (+379), Sfântul Ioan Hrisostom sau Gură de Aur (+407).Sinesius din Cirene (+430), poet păgân creştinat, are o serie de 10 ode din care 5 creştine. Henry Julius Wetenhall Tillyard îl considera un Tolstoi al vremurilor sale.[15]

Literatura creştină occidentală, din secolul al IV-lea, inspirându-se din imnografia greacă, îşi cristalizează specificul propriu într-un imperiu în care operele literare păgâne erau încă posibile şi gustate de popor.

Sfântul Hilaire din Poitiers (+368) contribuie semnificativ la crearea poeziei creştine latine, prin compunerea unor imnuri religioase inspirate de cele grecesti. Sfantul Ambrozie al Milanului (+397) consacra definitiv imnologia creştină latină, creind o poezie liturgică simplă, adecvată cântării în biserică. Diversitatea imnică devine atât de bogată, încât spre sfârşitul secolului al IV-lea, episcopul Ambrozie decide întocmirea unui sinteze şi o organizare eclesială a cântărilor de cult.

Poezia creştină mai este reprezentată la aceste începuturi ale ei de Aurelius Prudentius Clemens (+ după 405), autor de imnuri, polemici (*Contra Symmachum*) şi creatorul epopeei creştine, *Psychomachia*, (Lupta sufletului) care ilustrează conflictul dintre vicii si virtuţi. Sfântul Paulin al Nolei (+431) şi prietenul său, Sfântul Niceta de Remesiana (+414), sunt de asemenea autori care au ilustrat poezia crestină.Sfântul Niceta de Remesiana este cunoscut şi pentru calităţile sale de imnograf, printre imnele bisericeşti compuse de el fiind şi *Pe Tine,  Dumnezeule, Te lăudăm*, sau pe scurt, *Te Deum*, care a pătruns pe teritoriul românesc odată cu misionarii trimişi de autor. *Uşor de reţinut, cuprinzând pe scurt învăţături esenţiale mântuirii, de o curăţie cristalină a credinţei, imnul Sfântului Niceta a fost învăţat cu uşurinţă de străbunii noştri, care l-au lăsat moştenire din neam în neam, ajungând până la noi*.[16]

Meritul de a fi sistematizat şi unificat imnele şi cântările părţii occidentale a Bisericii revine, însă, papei Gregorie cel Mare (+604), care a pus în discuţie, în primul rând, necesitatea purificării cântărilor liturgice, considerând că rolul principal al muzicii era de a pune în lumină textele liturgice.

O dată cu trecerea timpului, apar şi alte forme inspirate din cântările Psalmilor, ce vor fi incluse în serviciul liturgic propriu-zis. Este vorba de acei *tropi*[17] care vor fi preluaţi şi dezvoltaţi de călugărul Notker, de la mănăstirea Sfântul Gall.

Dezvoltarea *tropilor* şi *secvenţelor*[18], în general a imnologiei gregoriene, a avut drept consecinţă şi naşterea *drameiliturgice*, sub forma iniţială de dialog între cântăreţul bisericesc şi comunitate. Ulterior, aceasta va lua un mare avânt în afara canoanelor liturgice, iar piesele muzicale independente vor căpăta o structură din ce în ce mai îndepărtată de modelul primar.

Astfel, teatrul liturgic se naşte pe baza cântecelor dialogate ce însoţeau slujba bisericească, la care se adaugă joc de scenă şi costume. Primele astfel de reprezentaţii erau inspirate de *miracolele*ce însoţeau viata sfinţilor sau a profeţilor. *Ludus Danielis*[19], o dramă despre istoria proorocului Daniel,  ilustrează foarte bine îmbinarea dintre vers, muzică şi mişcare, caracteristică acestui teatru religios incipient. In secolul al X-lea, călugariţa saxonă Hrotsvitha de Gandersheim (+după 973) scrie piese cu subiect religios (*Gallicanus*, *Dulcitius*, *Callimachus*), ca *răspuns* al creştinilor la comediile lui Terentius (+după 158)[20], construite însă după modelul lor.

Reforma Protestantă a fost o mişcare în [secolul XVI](http://ro.wikipedia.org/wiki/Secolul_XVI) de a reforma [Biserica Catolică](http://ro.wikipedia.org/wiki/Biserica_Catolic%C4%83) din [Europa Occidentală](http://ro.wikipedia.org/wiki/Europa_Occidental%C4%83). Reforma a fost începută de [Martin Luther](http://ro.wikipedia.org/wiki/Martin_Luther) (1483-1546), cu [cele *95 de teze*](http://ro.wikipedia.org/wiki/Cele_95_de_teze) despre practica [indulgenţelor](http://ro.wikipedia.org/wiki/Indulgen%C5%A3%C4%83_%28cre%C5%9Ftinism%29). La sfârşitul lunii [octombrie](http://ro.wikipedia.org/wiki/Octombrie)[1517](http://ro.wikipedia.org/wiki/1517), el le-a afişat pe uşa Bisericii Castelului din [Wittenberg](http://ro.wikipedia.org/wiki/Wittenberg), folosită în mod obişnuit ca afişier pentru comunitatea universitară, apoi în [noiembrie](http://ro.wikipedia.org/wiki/Noiembrie), le-a trimis diferitelor autorităţi bisericeşti ale timpului. Reforma s-a sfârşit în divizare, prin întemeierea unor noi entităţi religioase. Cele mai importante patru tradiţii care au izvorât direct din Reformă sunt [tradiţia luterană](http://ro.wikipedia.org/wiki/Luteranism), cea [reformată](http://ro.wikipedia.org/wiki/Biserica_Reformat%C4%83)/[calvinistă](http://ro.wikipedia.org/wiki/Calvinism)/[prezbiteriană](http://ro.wikipedia.org/w/index.php?title=Prezbiterian&action=edit&redlink=1), cea [anabaptistă](http://ro.wikipedia.org/wiki/Anabaptism) şi cea [anglicană](http://ro.wikipedia.org/wiki/Biserica_anglican%C4%83). Tradiţiile protestante ulterioare îşi au, toate, rădăcinile în aceste patru şcoli iniţiale ale Reformei. Reforma protestantă a dus la o reformă şi în sânul Bisericii Catolice numită [Contrareformă](http://ro.wikipedia.org/wiki/Contrareforma) exprimată printr-o varietate de noi mişcări spirituale, reforme ale comunităţilor religioase, înfiinţarea de seminarii, clarificarea teologiei catolice, ca şi schimbări structurale în instituţia Bisericii.

Protestantismul nutreşte nobila aspiraţie de a reveni la formele primare ale creştinismului, principiile fundamentale ale protestantismului deosebindu-l atât de Catolicism cât şi de Biserica Ortodoxă. Protestanţii de toate categoriile, luterani, zwinglieni şi calvini sau reformaţi se deosebesc de cele doua Biserici, în învăţătura lor despre har, mântuire, Biserică, sfinţenie, numărul şi valoarea Tainelor. Învăţătura luterană despre mântuirea omului numai prin credinţă, stă în legătură cu concepţia lor despre coruperea totală a chipului şi asemănării omului cu Dumnezeu, prin căderea protopărinţilor Adam şi Eva în păcatul originar, încât omul este incapabil de vreun efort personal în actul mântuirii, adică să facă ceva bun de la sine şi ca atare faptele bune ale omului nu pot avea în actul mântuirii nici un rol. Referitor la predestinare, luteranii susţin că Dumnezeu ştie totul mai dinainte şi rânduieşte totul mai dinainte. În învăţătura despre Biserică, ei preferă concepţia despre Biserica invizibilă, nu admit infailibilitatea Bisericii ca depozitară a harismei adevărului şi nici infailibilitatea sinoadelor ecumenice. Nu admit ierarhia bisericească harică, stabilită canonic pe temeiul succesiuni apostolice ci preoţia universală. Renaşterea morală a omului se face în legătură directă cu Hristos, fără mijlocirea ierarhiei harice. În Ortodoxie şi Catolicism, însă, acestea se face prin mijlocirea ierarhiei harice.

Reforma protestantă din secolul XVI-lea constituie unul dintre cele mai mari evenimente din Istoria bisericească universală, în special din istoria Bisericii Catolice. Ea este un proces multilateral, la care au contribuit cauze religioase, morale, politice, sociale, economice, culturale şi naţionale, iar consecinţele lor se simt până în zilele noastre.

Ceea ce caracterizează societatea premergătoare Reformei este dorinţa ei de libertate în viaţa de stat, în viaţa religioasă, culturală şi artistică şi gustul ei pentru individualism. Sfârşitul Evului Mediu, ca de altfel întregul Ev Mediu, în afară de credinţa religioasă, care a produs minunatele catedrale gotice, a fost plin de patimi şi zgomot, de nedreptăţi, de sânge şi de durere. De aceea întreaga societate medievală a respirat uşurată la apariţia umanismului, când ea a putut să se bucure din plin de surâsul optimist al Renaşterii, care a pregătit în istoria lumii epoca modernă.

Numele lui Martin Luther este strâns legat de aparitia Reformei, a Bisericilor protestante din partea de vest a continentului european. Se ştie că unul dintre idealurile cele mai însemnate ale protestantismului era tocmai traducerea grabnică a Scripturii în cât mai multe limbi posibil, pentru ca oricine să o poată citi şi întelege în limba lui, fără oprelişti.El a tradus şi publicat, în 1522, la Wittenberg, Noul Testament, *Das Newe Testament Deutsch*, ca în 1532 să publice versiunea completă a Scripturii în limba germană, realizată după textul ebraic al Bibliei de la Brescia (1454) confruntat cu *Vulgata* si *Septuaginta.* Biblia lui Martin Luther nu a fost însă prima versiune în limba germană a Scripturii,ea fiind precedată de cel putin cinci transpuneri ale *Vulgatei*. Totuşi, a ramas pentru multă vreme cea mai bună dintre variantele aflate în circulaţie.

Istoria a păstrat pentru Reformă privilegiul reintroducerii *cântării comune* in Biserică. Reformatorul Martin Luther, el însuşi un cunoscător al muzicii, era de părere că ea, împreună cu poezia, pot deveni instrumentul misionar puternic pentru răspândirea mesajului său. Este cunoscut că, din dorinţa de a traduce *Biblia* în limba germană vorbita de popor, Martin Luther a colindat pieţele şi a cules cuvinte din vocabularul cotidian al contemporanilor, dar nu la fel de cunoscut este faptul că el a căutat să *răscumpere* piese muzicale de mare circulaţie, pe care le-a ataşat la textele proprii.

Cântarea colectivă în limba natională a apropiat muzica de felul de a cânta al poporului. Acum apare şi se dezvoltă ceea ce va ramâne în istorie sub numele de *coral protestant*.

Creatorul *coralului* protestanteste consideratLuther, unul din cele mai importante, perceput de Heine ca *Marseillaise* a Reformei, este *Ein feste Burg ist unser Gott*, scris şi compus de Luther şi figurând în toate colecţiile de cântări protestante.

Muzicologul Marc Honegger constată, într-unul din studiile sale referitoare la Luther că, deşi unele din cele peste şaptezeci de *coraluri*ce îi sunt atribuite, multe sunt doar culese de el iar altele sunt adaptări, totuşi, destul de multe melodii sunt datorate *compozitorului* Luther.[21]

Pentru accesibilitate, piesele protestante n-au fost polifonizate ci erau acompaniate de simple acorduri.

Mai multe generaţii de compozitori au continuat munca lui Luther, compunând aproape exclusiv pe texte poetice alcătuite de el. În 1687, o culegere monumentală de aproape cinci mii de *corale* este tiparită la Leipzig, lucrare despre care azi ştim că se afla şi în biblioteca lui Johann Sebastian Bach, cel ce e supranumit *al cincilea evanghelist al Reformei*[22], inspirându-l în creaţia vocal-simfonică.

Libretele spirituale ale tuturor epocilor se mişcă între polul teologic şi cel muzical. De la teologie vine textul scripturistic ca şi poezia de inspiraţie biblică. Ele provin din teologie, căci este vorba despre textele biblice precum şi de poezia sacră inspirată biblic. Mai mult însă, aceste texte se apropie de muzică prin faptul că se doreşte să aibă un efect inspirat muzical. Conexiunea integrativă a inspiraţiei biblice şi a celei muzicale este, deci, criteriul principal al calităţii textelor religioase în măsura în care ele sunt destinate liniei melodice, versiunii melodice.

Hans-Joachim Schulze descrie concludent ansamblul acestor criterii ca *Treime a conţinutului teologic, a calităţii literare şi a utilităţii muzicale*.[23]

Diferitele stadii evolutive ale oratoriului oglindesc preocuparea continuă şi febrilă a libretiştilor şi compozitorilor de a găsi varianta optimă în care cuvântul şi sunetul să se contopească pentru a ilustra sugestiv, veridic şi convingător o ţesătură dramaturgică cu atât mai mult cu cât acest gen este privat de reprezentarea scenică.

În secolul al XVIII-lea, oratoriul – practică teatrală unde se împleteau divertismentul dramatic şi reflecţia moralizatoare – devenea un mijloc de mărturisire a *adevăratei credinţe* şi, o dată în plus, o modalitate de a predica şi un instrument al militantismului religios practicat de biserica oficială.

Modul în care s-au combinat influenţele muzicale şi literare a dus la crearea, în Anglia, a unui nou gen, deopotrivă muzical şi literar.

Pierre Degot este de părere că eterogenitatea corpusului oratorial händelianar ar putea să se datoreze numărului important de libretişti colaboratori ai lui Händel, ce ar putea fi împărţiţi în două mari categorii: cei *de la care* compozitorul doar s-a inspirat şi cei *cu care* a colaborat în adevăratul sens al cuvântului.

În prima categorie ar putea figura autori consacraţi precum: William Congreve (1670-1729), (libretul său i-a servit ca sursă de inspiraţie pentru *Semele*), John Dryden (1631-1700), (libretele sale au stat la baza oratoriilor *Alexandre’s Fest* şi *Ode for Sf. Cecilia’s Day*) şi John Milton (1608-1674) ale cărui texte i-au servit drept *canava* pentru *Samson*, *L’Allegro, Il Penseroso ed Il Moderato* şi, parţial, pentru *An Occasional Oratorio*.

Printre colaboratorii direcţi ai compozitorului se numără: John Gay (1685-1732), pentru *Acis and Galatea*, Alexander Pope (1688-1744), pentru *Esther* şi anumite fragmente din *Acis and Galatea*, Samuel Humphreys (1698-1738), Charles Jennens (1700-1774), pentru Newburgh Hamilton (1712-1759), James Miller (1708-1744), Thoman Broughton (1704-1774) şi Thomas Morell (1703-1784).

Deşi *James Miller* era unul dintre dramaturgii foarte productivi care se bucurau de o mare popularitate în epocă – şi o figură extrem de interesantă, el cumulând atât o funcţie ecleziastică precum şi cea de om de teatru – totuşi, colaborarea lui cu Händel a fost episodică, poate şi datorită faptului că stilul său nu pare să se fi potrivit genului oratorial. Singura lucrare rezultată din colaborarea lui cu Händel a fost *Joseph and His Brethren* (1743).

*Newburgh Hamilton* a rămas cunoscut în lumea teatrului pentru cele două piese ale sale: comedia *The Doating Lovers or the Libertine Tam’d* (Lincoln’s Fields, 1715) şi farsa *The Petticoat-Plotter* (Drury-Lane, 1720). Deşi foarte devotat lui Händel – aşa cum se poate deduce din corespondenţa şi documentele de epocă – exceptând oratoriile *Susanna* şi *Solomon* ale căror texte îi sunt atribuite, se pare că Hamilton a fost mai mult un *adaptator* decât un libretist.

Colaborarea cu *Samuel Humphreys* este destul de limitată în timp şi este legată de perioada compunerii operelor italiene, datorită experienţei sale în domeniul acestui gen. Se pare că, dintre toţi libretiştii cu care a colaborat Händel, Humphreys a avut o importantă practică în domeniul operei şi că a colaborat la elaborarea programelor Academei Regale de Muzică, traducând din limba italiană şapte librete de operă. El este autorul libretelor oratoriilor *Esther* (versiunea remaniată), *Athalia* şi *Deborah*.

Colaborarea lui Händel cu *Thomas Broughton* s-a limitat la oratoriul *Hercules*. Thoman Broughton a fost o figură semnificativă a culturii engleze a timpului său. Reverend, prezbiter al catedralei din Salisbury, el a fost un remarcabil om de litere. Lui îi aparţin îngrijirea unor scrieri de Dryden, traducerea unor lucrări ale lui Voltaire, precum şi un dicţionar al religiilor.

*Thomas Morell* a fost cel mai fidel dintre libretiştii lui Händel. Cleric şi om de litere, T. Morell a fost cel care – în pofida stilului său pretenţios şi bombastic – a înţeles, poate, cel mai bine priorităţile şi rolul libretistului. Din colaborarea lui T. Morell cu Händel s-au născut oratoriile *Judas Maccabeus*, *Joshua*, *Alexander Balus*, *Theodora*, *Jephta*, *The Choise of Hercules*, *The Triumph of Time and Truth*.

*Charles Jennens*, deşi nu a fost un om de litere, nici om de teatru, contribuţia sa literară constă, dincolo de librete, într-o ediţie îngrijită a pieselor lui Shakespeare care a făcut, însă, obiectul controverselor şi sarcasmelor unora dintre contemporanii săi. Figură excentrică şi controversată, el a fost unul dintre importanţii colaboratori ai lui Händel de care îl vor îndepărta, ulterior – aşa cum reiese din abundenta lor corespondenţă – opţiunile politice îndreptate spre dinastia jacobină. Alături de *Belshazzar*, *Israel în Egipt* (?) şi *L’Allegro*, Ch. Jennens este şi autorul libretelor oratoriilor*Saul* şi *Messiah*.

Nici unul dintre aceşti libretişti nu a creat un text în întregime original, fiecare dintre suporturile textuale ale oratoriilor putând fi identificate cu o anumită sursă literară.

Prin confruntarea libretelor cu sursele literare originale se poate constata că libretiştii au utilizat, alături de metoda colajului, patru procedee de transpoziţie cantitativă[24]: *reducerea prin compresiune*, *reducerea prin suprimare*, *amplificarea prin extensie* şi *amplificarea prin expansiune*. Toate acestea sunt fenomene de adaptare textuală ce caracterizează transpunerile care au ca scop elaborarea unui libret, deoarece citarea directă este un lucru destul de rar, atât în libretele de oratoriu cât şi în cele de operă.

Pe de altă parte, se poate însă constata că, în anumite cazuri, rolul libretistului este aproape formal, deoarece nu sunt sesizate modificări majore între sursa de inspiraţie şi textul libretului.

Un alt tip de libret constă în reluarea integrală a unui text conceput iniţial pentru un alt compozitor aşa cum este cazul poemelor lui Dryden *A Song for St. Cecilia’s Day* (pentru Giovanni Baptista Draghi, în 1678)şi *Alexander’s Feast* (pentru Jeremiah Clark, în 1697), anterioare sosirii lui Händel în Anglia. Adaptarea celor două texte pentru Händel aminteşte în mod explicit de autorul lor iniţial, Hamilton limitându-se la o nouă distribuire a textului lui Dryden între recitative, arii şi coruri, la câteva indicaţii de ordin muzical precum prezenţa unor numere instrumentale între cele cântate şi la adăugarea unui număr de nouă versuri (împrumutate din creaţia proprie) odei în cinstea Sf. Cecilia.

Procedeul colajului este unul dintre procedeele recurente în corpusul oratorial händelian şi este caracteristic mai ales acelor oratorii ale căror texte sunt direct inspirate şi extrase din Biblie.

Întâlnim acest procedeu în *Samson*, dar şi în *Messiah* şi *Israel in Egypt* – librete care citează abundent *Sfânta Scriptură* – dar şi în *An Occasional Oratorio*, lucrare compusă pe o compilaţie a unor extrase din traducerea *psalmilor* făcută de Milton. *Psalmilor* lui Milton li se adaugă câteva dintre poemele lui Spenser precum şi un număr de citate biblice pe care Händel le pusese pe muzică în *Israel in Egypt*.

Procedeul colajului este frecvent deja în secolul al XVII-lea şi îl întâlnim în multe genuri literare, de la poezie, la predică şi la autobiografie.

Aceste stadii de evoluţie ale oratoriului pot fi interpretate ca tot atâtea încercări de a înţelege mesajul divin şi de a angaja un dialog cu Dumnezeu, prin intermediul muzicii care, prin însăşi natura sa, ne ridică într-o altă dimensiune şi ne plasează pe o altă frecvenţă de comunicare şi înţelegere.

În general, se poate spune că multe dintre libretele oratoriilor händeliene se pretează unei lecturi alegorice care validează importanţa componentei religioase naţionaliste şi patriotice, ea dovedindu-se a fi una din componentele esenţiale ale libretului de oratoriu din Anglia acelei epoci.

References

[1] Scrierile Părinţilor Apostolici, col. PSB 1, trad., note şi indici de Pr. Dumitru Fecioru, Bucureşti , Editura Institutului Biblic şi de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române, 1979.p. 238

[2] *Zis-a lor Iisus: Au n-aţi citit niciodată în Scripturi: "Piatra pe care au nesocotit-o ziditorii, aceasta a ajuns să fie în capul unghiului. De la Domnul a fost aceasta şi este lucru minunat în ochii noştri”?.*Biblia sau Sfânta Scriptură, Bucureşti, Editura Institutului Biblic şi de misiune al Bisericii Ortodoxe Române, 1982, p. 1124

[3] *Şi fiindcă de mic copil cunoşti Sfintele Scripturi, care pot să te înţelepţească spre mântuire, prin credinţa cea întru Hristos Iisus.* Biblia sau Sfânta Scriptură, Bucureşti, Editura Institutului Biblic şi de misiune al Bisericii Ortodoxe Române, 1982, p. 1354

[4] Pentru aprofundare, a se consulta: Fulcran Vigouroux, *Dictionnaire de la Bible, Tome II*, Paris, 1899, col.134-184; *Dictionary of the Bible*, IX ed., Edinburgh, 1910, p.348-350; *Lexikon zur Bibel, herausgegeben von Fritz Rienecker*, Wuppertal, 1960, c.1247.

[5] *Imnografia*, disciplină care se ocupă cu studiul poeziei creştine religioase, adică al imnelor folosite în cultul bisericesc.Preot prof. Petre Vintilescu, *Poezia imnografică*, Cluj-Napoca, Editura Renaşterea, p. 3.

[6] Cf. Pr.prof.dr.Ene Branişte, *Liturgica Generală*, Editura Institutului Biblic şi de Misiune al B.O.R., Bucureşti, p.706-711.

[7] Cf. Egon Wellesz, *A History of Byzantine Music and Hymnography*, ed.II, Oxford University Press, London, 1961, p.171-245.

[8] Cf. Eric Werner*, The Sacred Bridge*, ColumbiaUniversity Press, New York, 1959, p.577.

[9] *Şi cine nu ştie de atâţia psalmi şi cântări scrise de fraţi întru credinţă, începând din primele veacuri, şi care cântă pe Cuvântul lui Dumnezeu, pe Hristos, pe care-L prezintă ca Dumnezeu?* col. PSB 13, trad., note şi indici de Pr. Teodor Bodogae, Bucureşti, Editura Institutului Biblic şi de Misiune al B.O.R., 1987.p. 220

[10] Tertulian, *Adversus Iudeos, apud* Gavriil Musicescu*,*studiul *Cântările bisericeşti şi muzica poporană,* revista *Arhiva*  Iaşi*,* An XII, nr.7-8, iulie-august 1901,p. 305

[11] *Erezie*,(gr. şi lat. *Haeresis*), concepţie particulară fie despre Sfânta Treime, fie despre dumnezeirea lui Iisus Hristos, sau despre firea Sa omenească, sau despre raportul dintre cele doua firi în ipostasul Său dumnezeiesc, acestea din urma fiind cunoscute sub denumirea de erezii hristologice. Se cunosc şi erezii pnevmatologice, întâlnite în teologie şi sub denumirea de subordinaţionism pnevmatologic, sau de pnevmatomahie (pnevmatomahi = cei ce nu recunoşteau deofiinţimea şi egalitatea în rang, cu celelalte două Persoane, a Sfântului Duh).Preot prof.dr. Ion Bria, *Dicţionar de Teologie Ortodoxă*, Bucureşti, Editura Institutului Biblic şi de misiune al Bisericii Ortodoxe Române, 1981, p. 150

[12] Machabey,Armand, *Histoire et evolution des formules musicales du I-er au XV-e siècle de l’ere chretienns,*Paris, Editura Payot, 1928,p.5.

[13] Hristos suferind.

[14] Cf. Venetia Cottas, *L'influence du drame "Christos Paschon" sur l'art chrétien d'Orient*. Prefaţa de Charles Diehl, Paris, Editura Geuthner, 1931,*apud* acad. Virgil Cândea, *Despre Condacul Nasterii Domnului,* în *Studii Teologice* nr. 5-6, Bucuresti,1993, pp. 26-34.

[15] Cf. HenryJuliusWetenhall Tillyard, *Byzantine Music and Hymnography,* Londra, Editura *The Faith Press* Ltd. 1923, p. 1

[16] Pr. Prof. Dr. Ştefan Alexe, *Imnul „Te Deum” şi creştinismul românesc*, Îndrumător bisericesc, Buzău, 1983, p. 92.

[17] În cântecul liturgic, viabil în sec. 9-13, tropii reprezentau intrapolări, transformări ale textului sau amplificări melodice ale cântului gregorian preexistent, asemeni secvenţelor. Primul trop, *Hodie cantandus est*, îi este atribuit lui Tuotilo (+915). *Dicţionar de termeni muzicali*, Editura Enciclopedică, Bucureşti, 2008, p.564.

[18] Imn bisericesc (...) atribuirea unui text literar (...) melismei finale amplificate (...) din *alleluia*şi *jubilus*. Iniţial secvenţa aparţinea tropului (...). *Dicţionar de termeni muzicali*, Editura Enciclopedică, Bucureşti, 2008, p.488.

[19] Dramă liturgică medievală [latin](http://translate.googleusercontent.com/translate_c?hl=ro&prev=/search%3Fq%3Dludus%2Bdanielis%2Bwiki%26hl%3Dro%26biw%3D1440%26bih%3D742%26prmd%3Dimvns&rurl=translate.google.ro&sl=en&u=http://en.wikipedia.org/wiki/Latin&usg=ALkJrhiF3cQDKvQPFoRjhm8OpZJ5SUdF7w)ă, scrisă în jurul anilor 1227-1234, bazată pe textul biblic al cărţii [lui Daniel](http://translate.googleusercontent.com/translate_c?hl=ro&prev=/search%3Fq%3Dludus%2Bdanielis%2Bwiki%26hl%3Dro%26biw%3D1440%26bih%3D742%26prmd%3Dimvns&rurl=translate.google.ro&sl=en&u=http://en.wikipedia.org/wiki/Book_of_Daniel&usg=ALkJrhhHlGSW525hvmoxAHr-WFaGze2xhA). Alcătuită de [Hilarius](http://translate.googleusercontent.com/translate_c?hl=ro&prev=/search%3Fq%3Dludus%2Bdanielis%2Bwiki%26hl%3Dro%26biw%3D1440%26bih%3D742%26prmd%3Dimvns&rurl=translate.google.ro&sl=en&u=http://en.wikipedia.org/wiki/Hilarius_%28poet%29&usg=ALkJrhiSAmvRJUw9FlY1pT-GkqeLxzwGEw) (+după 1125), muzica, monofonică, a fost scrisă de elevi de la şcoala [catedralei din oraşul Beauvais](http://translate.googleusercontent.com/translate_c?hl=ro&prev=/search%3Fq%3Dludus%2Bdanielis%2Bwiki%26hl%3Dro%26biw%3D1440%26bih%3D742%26prmd%3Dimvns&rurl=translate.google.ro&sl=en&u=http://en.wikipedia.org/wiki/Beauvais_Cathedral&usg=ALkJrhhR-BovLc1-cX2JhMsfswl1EwZHIA), situat în nordul Franţei. O mare parte a textului este, la origine, mai degrabă poetic decât strict [liturgic](http://translate.googleusercontent.com/translate_c?hl=ro&prev=/search%3Fq%3Dludus%2Bdanielis%2Bwiki%26hl%3Dro%26biw%3D1440%26bih%3D742%26prmd%3Dimvns&rurl=translate.google.ro&sl=en&u=http://en.wikipedia.org/wiki/Liturgy&usg=ALkJrhjuBT4rrsERNGsqUpaZgVyv4TlOaA).

[20] Poet latin, a scris trei piese religioase latine, dintre care două, cea despre învierea lui Lazăr şi proorocul Daniel au fost scrise pentru a fi interpretate la Utrenie sau Vecernie. Ambele urmează naraţiunea biblică destul de strâns. A treia piesă, cu subiect nonbiblical, *Ludus super iconia Sancti Nicolai*, este considerată de critică ca fiind *dramă liturgică*. Toate cele trei piese prezintă o varietate de metru, dinamism şi o mare putere dramatică.

[21] Cf. Alejo Carpantier*, Intalniri cu muzica ,*trad.Esdra Alhasid*,* Bucureşti, Editura Muzicală, 1991, p. 36.

[22] Arhiepiscop Nathan Söderblom, 1929. *http://de.wikipedia.org/wiki/Nathan\_Söderblom*.

[23] Hans-Joachim Schulze, *Texte und Textdichter*, apud. Christoph Wolff(coordonator), *Die Welt der Bach-Kantaten,* Band III, *J.S.Bachs Leipziger Kantatenschaffen,* Stutgart,Kassel, Bäremreiter-Verlag, 1999, p. 109.

[24] Aşa cum defineşte Gerard Genette aceste procedee în *Palimpsestes: la Littérature au second degré*, Paris, Editions du Seuil, 1982 şi în *Introduction à l’architexte. Théorie des genres* (în colaborarea cu Tzvetan Teodorov), Paris, Editions du Seuil, 1986.

1. Ioan Adelean este conferentiar la Universitatea *Ovidius,* Facultatea de arte din Constanța [↑](#footnote-ref-1)